Украина. Взгляд со стороны

[М. Лухина, старший преподаватель кафедры украинского, русского языков и прикладной лингвистики]
#3-4 от 26.02.2013
В сентябре этого года на кафедру украинского, русского языков и прикладной лингвистики (заведующий – профессор В. В. Дубичинский) приезжала группа стажёров из Германии и Франции, о чём мы уже рассказывали вам в статье «Берлинский этюд в Бордовых тонах» (газета «Политехник» № 19–20, 15 ноября 2012 г.).
Время идёт, кафедра готовится к приезду новых стажёров, а наши бывшие ученики с удовольствием вспоминают три недели, проведённые в Харькове. Представляем вашему вниманию их воспоминания (стиль оригиналов сохранен).
Интервью Фабиана Штабена (Германия)
М. Лухина: Фабиан, Вы уже четыре месяца работаете в нашем университете преподавателем немецкого языка, но в Харьков приехали вместе с группой стажёров из Германии в сентябре этого года. Скажите, пожалуйста, какие впечатления от стажировки больше всего запомнились?
Фабиан: Для меня эта поездка была не похожа на поездку других стажеров из Германии. Когда я сюда приехал, уже знал, что буду тут дольше, чем остальные. Поэтому мои впечатления будут отличаться от впечатлений моих одногруппников. Тем более, что я уже перед этим был в Украине пять раз: в Крыму, Киеве, Черновцах, во Львове, Каменце-Подольском и Чернигове.
М. Лухина: Чем, на Ваш взгляд, отличается Восточная Украина от Западной?
Фабиан: Во-первых, конечно, архитектурой. На востоке мало интересных с архитектурной точки зрения мест, а во Львове, в Черновцах, Каменце-Подольском чувствуется влияние западной архитектуры. Встречаются целые районы, застроенные во времена Австро-Венгрии.

.. ( )

Во-вторых, отличается городская атмосфера. На западе много уютных маленьких кафе со вкусной выпечкой и кофе. Там люди могут посидеть без громкой музыки, мониторов и пива и спокойно поговорить. Это я называю «культурой кафе». На востоке такого нет. Здесь люди гуляют в парках, на улицах, в шумных заведениях, а в европейских странах, как и в Западной Украине, люди предпочитают неактивный отдых. Для нас хорошо проводить время – это сидеть в кафе, пить чай, кофе и разговаривать.
В-третьих, в отличие от западноукраинских городов, Харьков – это более интернациональный город. Если на западе Украины все обращают внимание на человека с другим цветом кожи, то в Харькове иностранцев так много, что на них не смотрят с удивлением во все глаза. Правда, это не значит, что в Западной Украине у людей больше предрассудков. Просто, мне кажется, население на востоке более разнообразное.
М. Лухина: А какие впечатления у Вас остались от стажировки?
Фабиан: Одно из самых ярких впечатлений – это презентация, которую мы провели в актовом зале. Нашими слушателями были украинские студенты, а доклады стажеров из Германии и Франции были интересными, их обсуждение проходило живо и ярко.
Еще я вспоминаю экскурсии: в театр, на завод, по городу. Это было интересно и познавательно.
М. Лухина: А почему Вы отказались от загородной экскурсии, которую предлагали преподаватели?
Фабиан: Ну, во-первых, мы, немцы, привыкли считать, за что платим деньги. Казалось бы, тридцать евро для европейца – небольшие деньги, но мы не хотели их платить за музеи. Нам музеи неинтересны, поэтому мы арендовали велосипеды и поехали на окраину города. Там мы увидели реальную жизнь харьковчан: не очень чистые улицы, старые дома, плохие дороги.
Кроме того, немцы любят сами организовывать свои поездки, договариваться с местным населением. Это тоже очень полезное для нас общение.
М. Лухина: А где Вы жили во время стажировки: в общежитии или, как другие студенты, в украинской семье?
Фабиан: Я сразу поселился в общежитии, и лично для меня это было очень удобно и приятно. Если остальные студенты должны были возвращаться домой к ужину, что несколько ограничивало свободу, я мог еще погулять до двенадцати. Надо сказать, что я не часто пользовался этой возможностью, но чувствовал себя свободным, потому что мог себе это позволить. К тому же я был очень рад, что у меня был свой дом, и я мог пригласить к себе немецких и французских студентов.
Студент Университета им. Гумбольдта (Берлин) Йоганнес Рёдер:

: , "

Харьков, второй по величине город Украины, мне описали как промышленный центр на востоке страны. Во время Великой Отечественной войны Харьков был сильно разрушен, так что много старины нельзя было ожидать. На меня город произвёл приветливое, дружное впечатление. Там текут две реки, Харьков и Лопань, есть много зелёных мест. Архитектура разнообразная, а большое количество памятников на площадях прекрасно годятся как места встреч. Сеть метро хорошо развита, что чужакам даёт возможность обойти маршрутки, к которым не так легко привыкнуть.

Эти маршрутки смешные. Куда едут, нужно сперва спросить, но потом вежливо напоминают, когда пора выйти. А пока отходишь от неё, ещё преследуют криками на подобие «А потом налево!».

Мы были размещены в семьях, в моём случае, у химика Татьяны с дочкой Олей. Друг Татьяны Евгений порой навещал нас. Несмотря на языковой барьер, мы с ним хорошо понимали друг друга.

В качестве подарка я привёз своим хозяевам игру «Каркасон». Такие игры на доске я считаю типично немецкими и поэтому хорошей идеей. По правилам православной веры азартные игры, однако, запрещены. Нас однажды даже попросили покинуть кафе, потому что мы там играли в карты «Скат». Ведь напротив была расположена начальная школа, а школьникам нельзя на нас смотреть, когда мы играем в такую вредную игру. Мы поняли, расплатились и ушли. После этого опыта я волновался по поводу своего подарка для хозяев. Но, к счастью, моя семья высоко оценила интеллектуальное содержание игры, и мы играли в мою игру несколько раз.

Объяснить правила по-русски было для меня настоящим вызовом.

Завтраком угощали в семье. Ужин я тоже мог бы получить за небольшие деньги. Но я отказался. Таким образом, я был свободен и независим в своих мероприятиях, а, кроме того, мы с другими студентами часто гуляли по городу по вечерам.

Занятия по русскому языку проводились исключительно на русском языке. Я удивлялся, как хорошо мы справлялись. Мы были присоединены к группе французов. Я не понимаю по-французски, а знания английского языка у французов были, в лучшем случае, слабыми. Значит, мы и в свободное время много говорили по-русски. Занятия продолжались с 9.00 до 14.00 часов. Потом ежедневно проводились экскурсии, которые кончались вечером. Мне экскурсии очень понравились.

У нас была экскурсия по городу, на которой мы быстро поняли: Харьков – это город суперлятивов! Он не только самый большой город мира на 50-ом градусе широты, но размещает и самый большой памятник уважаемому Тарасу Шевченко, писателю и создателю национальной идентичности современной Украины. Кроме того, нас водили по стройке нового старого кукольного театра (с кукольным музеем), были на балете (действительно великолепно), в Историческом музее и на заводе «Турбоатом». Цех нам показался таким гигантским, что нам трудно было поверить, что мы читали на доске у входа в цех: цех номер 73. В самом деле, завод является маленьким городком своего рода со своей больницей и детскими садами, спортивными кружками и гордыми рабочими. После экскурсий с нами часто были ещё и украинки, так что мы много общались по-русски.

В один вечер, который я проводил с моей семьёй, Евгений мне читал обширную лекцию по российско-украинской истории. На блокноте передвигались границы страны быстрым темпом, а из штрихов наших авторучек появились казаки и дикие татары. Любознательному ученику Евгений в конце лекции подарил советский рубль. Перед этим маленькая Оля ещё предупредила меня: «Осторожно, он коммунист!» Она, очевидно, знала соседей ещё не очень хорошо. Во время шахматной игры во дворе они мне рассказывали о герое Сталине, показывали фото, на которых они – моржи – купались традиционным образом в Днепре. И, как будто случайно, немец проигрывал один-другой матч.

В субботу первой недели нам предложили однодневную экскурсию с 8.00 по 21.00 час. Фотографии прошлого года показывали весёлые лица. Автобусная экскурсия вела к разным музеям на окраине города, включала украинские блюда и танцы в национальной одежде. Эта экскурсия была гордостью нашей преподавательницы. Но я уже запланировал индивидуальную экскурсию на велосипеде на окраину. Ко мне присоединились ещё три участника нашего курса. И вот угрожал разрыв автобусной экскурсии. Ведь цена зависит от числа участников, а теперь экскурсия казалась не такой уж дешёвой.
После некоторого возмущения со стороны преподавательниц и спокойной настойчивости с нашей стороны, к счастью, нашёлся другой автобус с туристами, к которым наши сокурсники смогли присоединиться.

А мы сели на велосипеды и следовали за рекой Харьков. Дорога и погода подтвердили в нас нашу завоёванную свободу и внушили в нас такое удовольствие ввиду многочисленных висячих мостов между островами на реке и позволяли нам изучать структуру посёлков далеко за границами города. Это была очень удачная экскурсия.
Осталось даже время, чтобы посмотреть в кино украинский фильм на русском языке. К нам присоединились маленькая Оля и её школьная подруга. А в воскресенье я снова встречался с соседями во дворе, чтобы поиграть в шахматы.
В понедельник утром нас подготовили к дискуссии о паллиативной медицине. Эта дискуссия проходила в виде ролевой игры, в которой мы должны были выступать по разным ролям. Тема нам была неприятна и казалась негодящейся для цели нашего пребывания. Но, наконец, дискуссия прошла неплохо, и у нас больше не было повода возмущаться. Несмотря на это небольшое разногласие, занятия были очень удачными, и я могу высоко оценивать работу наших преподавательниц. Вторая неделя прошла слишком быстро и кончилась докладом в большой аудитории перед украинскими студентами. Тему можно было свободно выбирать. Я говорил о велосипедной экскурсии, которую я проводил с полуострова Узедом в Киев в прошлом году.
В пятницу после последней пары и вручения грамот мне осталось ещё четыре часа до отъезда в Киев. Оля следила за тем, чтобы каждая отдельная минута была проведена наиболее эффективно. Мы встретились на автовокзале и поехали чуть меньше часа в Чугуев. Автобус весьма умело прыгал из одной дыры в другую. Как мне удалось задремать, остаётся загадкой, решение которой, наверное, лежит в программе последних дней. Чугуев – родина великого художника Репина. Известны особенно его бурлаки на Волге и казаки.

Обе картины сегодня выставлены в Русском музее в Санкт-Петербурге. В Чугуеве находится музей в маленьком жилом доме Репина. А в его художественной школе, прекрасном здании, сегодня проводятся меняющиеся выставки с картинами украинских художников.

Утомляющая поездка оказалась очень интересной. Скоро подпрыгнул автобус. С помощью счастья и быстрых шагов я еле-еле успел сесть на мой поезд. Прощание было коротким, но сердечным. Татьяна подарила мне соломенный венок с защитными силами, на подобие коллажа, символические части которого должны реализовать чудеса, когда венок висит на двери. Посреди сухих ягод и трав небольшая иконка указывает на то, что это относится к обычаю православных верующих, как российские православные христиане называются. Приезд и отъезд каждый из нас организовал сам, и это для меня очень важно. Я воспользовался шансом и провёл один день в Киеве по дороге в Харьков. Я жил у друзей и нашёл сразу хороших друзей, у которых на обратном пути снова остановился на три дня. Потом я поехал во Львов и жил там у друзей, которых я знал до этого только с интернетовского портала «busuu.com». Из Львова я поехал на автобусе в Кемнитц, а оттуда автостопом в Йену. Эта поездка по городам, я думаю, оставила у меня хорошее представление об Украине и тем самым чётко показывала разницу между западом и востоком страны. Кроме того, мне предоставилась хорошая возможность использовать новые приобретённые знания русского языка на практике. И, удивительным образом, я во Львове ездил на маршрутках, как будто я всю жизнь это и сделал, а иногда я даже предпочитал их трамваю.

А закончить статью хочется небольшим, но тёплым письмом, пришедшим к нам из французского города Бордо.

Воспоминания Корантена Уота (Франция):

«Здравствуйте, Владимир Владимирович, Любовь и Марина!!! Я так сожалею, что не писал ранее. Как ваши дела? Ваши студенты хорошие? Сейчас я на каникулах, в этом семестре мы так много работали! Кроме того, я президент студенческой ассоциации, мне кажется что я никогда не буду спать. Но я так хочу вернулся в Украину! Моя подруга не согласна из-за украинских девушек, которых я встретил, но это не проблема. Может быть, в этом лето, потому что сейчас очень холодно там у вас! А будущий сентябрь я буду учиться в Петербурге, мой университет не согласен для Харькова. Как жаль. Стажировать в Украину было так интересно! До скорой встречи!»

Очень интересно смотреть на себя со стороны, стараться понять психологию наших европейских гостей и делать выводы. Надеюсь, когда в следующий раз кафедра украинского, русского языков и прикладной лингвистики будет принимать европейских гостей, мы найдём ещё больше взаимопонимания.